

## Sección IV: Dios como Padre

DIOS SERÁ PARA NOSOTROS UNO DE DOS, UN PADRE LLENO DE COMPASIÓN O UN FUEGO CONSUMIDOR.

¿Cómo pueden los seres humanos de un mundo cambiante, llegar a conocer a un Dios que no cambia? De una u otra forma, los adelantos modernos sólo han contribuido a nublar nuestro entendimiento.

Al igual que ha sucedido con la mayoría de los cambios importantes, el movimiento feminista de nuestros tiempos ha ayudado a corregir muchas desigualdades, como también a causar abusos. En el campo de los estudios bíblicos, el feminismo se ha aliado con la teología de la liberación, dando como resultado ciertas «traducciones» de la Biblia que son causa de asombro y de desconcierto. Un ejemplo de éstas es la NRSV<sup>1</sup>, la cual es una meticulosa versión. Es obvio que los traductores de esta versión tienen un elevado concepto de la Biblia como la palabra de Dios; sin embargo, ellos constantemente traducen la palabra griega *adelphoi*, la cual significa «hermanos», por la frase «hermanos y hermanas». Dado que estas frases se encuentran en contextos, en los cuales el vocablo genérico *adelphoi* incluye a las «hermanas», uno se pregunta por qué los traductores quisieron poner *en el texto* la frase «hermanos y hermanas», a la vez que explican *en un pie de página* que el vocablo griego significa «hermanos». ¿No debería la traducción del texto expresar lo que el texto dice,

<sup>1</sup> La NRSV (New Revised Standard Version) es una versión de la Biblia al inglés.

y dejarse la paráfrasis y la explicación para el pie de página? A pesar del párrafo explicativo que se encuentra en el prefacio de la NRSV, me parece que los traductores han cedido al ambiente social de los tiempos en cuanto a los estudios bíblicos, y han proyectado una sombra sobre lo que, excepto por lo anterior, ha sido una excelente obra.

Estos comentarios se han hecho con el fin de alertar al lector al hecho de que el punto de vista del «género» se ha convertido en una consideración que se está incluyendo en todo análisis de Dios como Padre. Esto no había sido un problema de peso en tiempos pasados. Ahora que una ola de protesta está siendo levantada por los teólogos liberales y el movimiento feminista, los cuales objetan que se use exclusivamente el término Padre para referirnos a Dios, y otras cuestiones de «género», es tiempo de escudriñar el tema.<sup>2</sup>

Ahora que ya tenemos presentes las anteriores consideraciones, le echaremos una mirada a Dios como «Padre», y veremos cuán importante es que cada uno de sus hijos fortalezca esta relación con él. ■

<sup>2</sup> Si alguien duda de la seriedad de este tema, deberá leer *The Inclusive Language Lectionary (El leccionario en lenguaje inclusivo)* producido bajo los auspicios del National Council of Churches. También consulte: Barry Hoberman, "Translating the Bible" («La traducción de la Biblia») *The Atlantic Monthly* 255 (February 1985): 43–58, esp. 56–58.